Porównanie tłumaczeń Przysłów 27:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rany zadane przez tego, kto kocha,\* są (oznaką) wierności, pocałunki tego, kto nienawidzi,\*\* są wymuszone.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rany zadane przez kogoś, kto kocha, są oznaką wierności, pocałunki człowieka, który nienawidzi, są tylko pozorami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rany przyjaciela *są* wierne, ale pocałunki wroga *są* zwodnicze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lepsze są rany od przyjaciela, niż łagodne całowanie człowieka nienawidzącego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lepsze są rany od miłującego niż zdradliwe całowania od nienawidzącego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Razy przyjaciela są wierne, a pocałunki wroga fałszywe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Razy przyjaciela są oznaką wierności, pocałunki wroga są zwodnicze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szczere są razy od tego, kto kocha, obfite pocałunki od tego, kto nienawidzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rany zadane przez kochającego wynikają z wierności, ale pocałunki nienawidzącego oznaczają zdradę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Drogie są razy od kochającego, ale zdradzieckie są pocałunki tego, który nienawidzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вірогіднішими є рани друга ніж добровільні поцілунки ворога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rany zadane przez przyjaciela są szczere, a pocałunki wroga zbyt obfite. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rany zadawane przez miłującego są wierne, lecz pocałunków nienawidzącego trzeba się dopraszać. |

1. 1) <x>50 7:9</x>; <x>220 12:20</x>; <x>240 25:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 7:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) wymuszone, נַעְּתָרֹות (na‘tarot), lub: (1) nieszczere; (2) pomnożone, ( przesadnie l. podejrzanie) liczne. [↑](#footnote-ref-4)